

浅谈新冠对汉语网络语言词汇的影响及翻译方法，以  
2020年“十大网络流行语言”为例  
تأثير الكورونا على مفردات لغة الانترنت وطرق ترجمتها  
"المفردات الشائعة فى لغة الانترنت 2020" نموذجاً

**Dr. Omnia Ezz Eldin Mohamed Al Zayady**  
**teacher at Chinese Department**  
**Faculty of Art at Helwan University**

د. أمنية عزالدين محمد الزيدى  
مدرس قسم اللغة الصينية  
كلية الآداب جامعة حلوان



**impact of Corona on Chinese Internet language , translation methods,"2020 popular internet words" example**

**Abstract :**

after outbreak of new crown virus, it not only affected all aspects of Chinese people's health, social and economic life, but also added some vocabulary for the Chinese internet language. This research studies the historical development, structural types, and translation methods , whether outbreak of new crown related to Chinese internet popular vocabulary or not , and explains how translators translate this popular vocabulary in internet into Arabic , provides translations of popular online vocabulary five years ago for scholars. This article uses description and application methods, taking the "Top Ten Internet Popular Words in 2020" as an example. This research explains that the translator uses meaning, interpretation, and domestication method to express its meaning in the translation process, and pays attention to its structural types and terms To understand its meaning correctly. This research there are 7 new internet popular words related to the new crown epidemic.

**Key words :**

internet language structure, translation method , interpretation method, meaning method, corona impact on internet languages

تأثير الكورونا على مفردات لغة الانترنت وطرق ترجمتها  
"المفردات الشائعة في لغة الانترنت 2020" نموذجاً

**الملخص:**

إن الوضع الوبائي لفيروس كوفيد 19 لم يؤثر على صحة الشعب الصيني وكافة جوانب الحياة الاقتصادية والاجتماعية للصين فحسب ، بل امتدت آثاره إلى اللغة الصينية ، حيث أضاف بعض الكلمات إلى هذه اللغة . ويتناول هذا البحث دراسة تطور لغة الانترنت وتركيبها وطرق ترجمتها ، ويبحث عن مدى تأثير الوضع الوبائي لكوفيد 19 على هذه اللغة ، وكيف ترجمت كلماتها الى اللغة العربية ، كما يقدم جدول لترجمة الكلمات الدراج استخدامها على الانترنت منذ خمس سنوات مضت للدراسين . واستعان البحث بالمنهج الوصفي والتطبيقي ، حيث استعان بالكلمات الدارجة على الانترنت لعام 2020 نموذجاً . وأوضح البحث أن المترجم أثناء الترجمة يستعين بترجمة المعنى أو الترجمة التفسيرية او الترجمة المحلية أثناء ترجمة الكلمات الدارجة على الانترنت ، كما يعتمد على تركيب هذه الكلمات في التعبير عن معناها . وأوضح البحث أيضاً أن هناك سبع كلمات دارجة في لغة الانترنت لعام 2020 لها علاقة وثيقة بكوفيد 19 .

**الكلمات المفتاحية :**

تركيب مفردات لغة الانترنت ، طرق ترجمتها ، الترجمة التفسيرية ، ترجمة المعنى ، تأثير الكورونا على مفردات الانترنت

## 浅谈新冠对汉语网络语言词汇的影响及翻译方法， 以 2020 年“十大网络流行语言”为例

**前言：**随着传播方式的变化、信息技术的不断进步，网络在中国出现、普及，以满足了人际交往的需要，网络语言在互联网时代这种背景下诞生了，成为一种语言变化现象，是由青年网民之间创造的交际方式，这种语言不受到传统语法的规则，它的出现和持续扩大汉语的运用范围，虽然使用文字形式输入，但口语特点却很明显。

网络语言在具体的交际实践中形成，与网络的媒介特性有密切关系，网络语用的来源多样化，特别是来自电影、小品、相声、广播、报纸的台词，从这个角度上可以看到，网络语言的流行词汇从互联网的不同领域形成。网络语言的影响在中国不断提高，进入人们的工作、学习、娱乐和日常生活中，有利于了解青年的心理特征和思想。

实际上，语言变化现象与翻译密不可分，译者在汉阿翻译过程中可能遇到网络语言词汇的翻译问题，本文主要解释网络语言词汇的结构形式及翻译方法，并阐述新冠病毒疫情怎么影响汉语网络语言，以 2020 年大网络流行语为例，本文主要使用描写法和应用法。本文分为四个部分，一、网络语言的发展历史，二、网络语言的结构形式及其翻译方法，三、新冠疫情对汉语网络词汇的影响，四、五年前的网络流行词汇的翻译语料库。

### 一、汉语网络语言的发展历史

汉语网络语言已经有 20 年历史。本人认为该语言产生的主要原因归于经济因素的制约和输入因素的制约，也是因为网民在时代速度的要求中出现语言错误。中国青年是创新网络语言的表达形式的主要动力，他们在人际交际中希望带来快乐气氛。网络语言的发展历史分为三个时期，就是下列：

#### 1. 起始时期：该时期从1994年开始

于2000年结束，那时网民大部分是年轻人，网络词汇在聊天室、论坛、QQ中开始流行，那时候网络词汇最代表性就是表情符号（比如：“>.<”、“^o^”表示开心

的意思)、简单的英文缩写词汇(比如:bf表示before的意思, cu表示 see you 的意思)、一些谐音的词语(比如:斑竹,就是网络论坛的版主。“酷”cool这个谐音词语是1999年最代表少青年的流行词语,表示赞赏的意思。

2. 发展时期:该时期从2001年开始,于2007年结束,随着中国网络的巨大普及,网民语言对汉语的运用影响越来越大,网络语言逐渐融入日常交际语言中,日常交际的原词语的形象和意义开始改变,比如“美眉”、“蛋白质”等等,形成一种新的表达习惯。

3. 成熟时期:该时期从2007年至今,网民的教育素质越来越大,使网络流行语言的范围扩大了,中国社会、经济、政治文化对网民语言有很大的影响,比如说,2019年网络流行词汇“14亿护旗手”与中国所面临的政治问题有关,2019年网友为了面对暴徒在香港将中国国旗折下扔海中的暴行而一连留言“14亿护旗手”,表达对祖国的爱情。2016年网络流行词汇“供给侧”与中国经济有关,2015年习近平总书记在中央财经领导小组第十一次会议上指出“供给侧结构性改革”,后来网友开始使用“供给侧”指全面改革的方式。换句话说,网络语言不仅涉及到人民交际的生活,且进入中国社会所关注的课题。

## 二、网络语言的结构形式及其翻译方法

网络语言从定义的角度上分为广义的网络语言和狭义的网络语言,广义的不仅是指人们在网络交流和传播过程中所使用的所有语言,而且包括网络传播中的专业术语和用语,可以被称为“网络行业语”,比如(上网、网友、网虫、网恋、网吧、伊妹儿(email)、瘟酒吧(windows 98)。狭义的是指网民在网络交际中的习惯用语,可以包括“网民常用词语”(比如:GF、258、恐龙、灌水、斑竹、漂漂)、“网络语言表达形式”(比如:偶像)和“网络符号”(比如:“^o^”表示笑脸)。

网络语言在微信、微博、QQ等聊天软件诞生,就出现在虚拟聊天室、网络论坛、网络留言,是人们语言生活的新变化,不仅用于网络交际中,而且用于非网络交际的场合。它不受到传统汉语语法的规则,由汉语、英语、数字、符号构成,它有口语和书面语的特性,也就是说不仅具有口语形式的灵活性,而且不失去书面语义的鲜明,下列主要解释网络语言的结构形式。

(一) 谐音类词语

谐音类词语是指使用一个形式代替另一个词语形式，谐音方式有数字谐音、汉字谐音，请看下列表格：

数字谐音意义的表格 (1)

| 数字 | 它的谐音        |
|----|-------------|
| 0  | 你           |
| 1  | 你、一         |
| 2  | 俄、爱         |
| 3  | 想、真、散、生、深   |
| 4  | 世、思、死、输、是、子 |
| 5  | 舞、惟、往、鸣、苦、我 |
| 6  | 啦、老、溜、理、了   |
| 7  | 妻、去、亲、歉     |
| 8  | 吧、别、帮、拜、不   |
| 9  | 救、就、久、加、走   |

数字谐音意义的翻译表格 (2)

| 数字谐音类词语  | 它的意思和汉阿翻译                            |
|----------|--------------------------------------|
| 8147     | 不要生气<br>لاتغضب                       |
| 7456     | 气死我了<br>ضايقتى (بكلامك أو أفعالك)    |
| 3166     | 再见 (与日语谐音)<br>مع السلامة sayonara( ) |
| 5201314  | 我爱你一生一世<br>احبك طول العمر            |
| 77589991 | 亲亲我吧求求你<br>قبلى من فضلك              |
| 5555     | 就是哭声<br>صوت البكاء                   |
| 520      | 我爱你<br>احبك                          |
| 995      | 救救我<br>انقذنى                        |
| 9494     | 就是就是                                 |

|      |                     |
|------|---------------------|
|      | بمعنى               |
| 886  | 拜拜啦<br>مع السلامة   |
| 1414 | 意思意思<br>بمعنى بمعنى |

从上面表格上不难看出，数字谐音是一种阿拉伯书自的不同排列组合来表达，译者在翻译过程中使用意译法翻译上面例子，译者通过理解网络语言的数字谐音的意思表达意思。网民常常使用这些数字谐音来表达自己的委婉情感。

### 汉字谐音意义的翻译表格（3）

|         |           |
|---------|-----------|
| 汉字谐音类词语 | 它的意思、汉阿翻译 |
| “斑竹”    | 版主的谐音     |
| “美眉”    | 妹妹的谐音     |
| “楼猪”    | 楼主的谐音     |
| “杯具”    | 悲剧的谐音     |
| “霉体”    | 媒体的谐音     |
| “砖家”    | 专家的谐音，    |
| 内牛满面    | 是流泪满面的谐音  |
| 蓝、绿     | 是男、女的谐音   |

从上面表格中不难看出，汉字谐音是指采用一些读音同样或相近的汉字造成谐音词，是以中词意变异性，“斑竹”这个词语由于拼音输入法的错误而造成，意思是版主、班主 المدير او المشرف على المنتدى، 99 论坛手机版出版一篇文章，他的题目就是“班主的职责及申请的条件”，这个词是互联网时代的特殊产物。译者在翻译过程中使用解释翻译法，把这个意义表达出来。

“美眉”是妹妹的谐音，意思是美丽的眉毛，现代含义是漂亮的女人，这个词语随着网络兴起而产生，来源于 2007 年台湾电视剧“星星知我心”，年轻人使用这个词来描写美女，是网络用语，可以表示妹妹的称呼 أختى الصغيرة، 又可以表示漂亮的妹妹 الفتاة الجميلة。译者在翻译过程中使用意义法来表达他的意思，而不使用直译法 الحواجب الجميلة。



“蓝、绿”是男、女的谐音，这些词语受到广东方言读音的影响，带有趣味性，译成 امرأة، رجل، 译者在翻译过程中用意译法表达意思。

还有“粉”很 جدا、“康”看 ينظر、“木油”لا没有（是山东、四川、河北等的方言、“稀饭” يحب喜欢（表白时会和偶连用，2004年由泡泡堂游戏创造出来，是韩国公司开发的）、“灰常”非常 للغاية（是华南、靠近粤、闽浙两个地区的方言、“虾米、为虾米” لماذا، لماذا什么、为什么。这些词语除了带有发音上相似以外，也包含童言的色彩。

“楼猪”是楼主的谐音，楼主 ناشر البوست أو ناشر التعليق是指在论坛或贴吧里主题贴的发帖人，楼猪是指网民对发帖字的人表示不满，因为他的话题很幼稚，像猪一样，译者在翻译过程中使用意义法表达意思，译者也应该注意楼猪的讽刺意义，上下文应该在译文中表达讽刺意义。

“霉体”是媒体的谐音，是指使用不可靠的消息及谣言的新闻媒体，译者在翻译过程中使用解释翻译法来表达他的意思，就说 وسائل الاعلام غير الموثوق بها والمروجة للاشاعات。

“砖家”是专家的谐音，是指不学无术的人，说话不负责任，是普及谣言的假专家，译者在翻译过程使用意译法表达意思，就说 خبير مزيف .

“内牛满面”是泪流满面的谐音，出自《三国演义》，表达一种哭、难过的感情，变成“内牛满面”，主要原因是有一些人拼音“n”“l”不分，流行于日常网络生活，表示没有任何事情让人真的难过与哭泣，表示一种善意的讥讽，译者在翻译过程中可以用归化法表达意思，就说 أوجد ما يستدعي البكاء。

**注意：**从上面了可以看到，谐音词语的产生可以受到方言、输入错误、带有其他意义的影响。

### （二）缩写类词语

网络语言的缩写形式分为汉字词音节首位字母缩写、英语词音节首位字母缩写、汉语句子首位字母缩写，请看下面表格。

中国网民为了节省时间，而使用字母的形式家已缩略，有汉字标音或者英语标音构成，吸引年轻人的注意，成为了网络语言的重要部分，请看下面表格：

**网络语言的缩写形式表格（4）**

|               |                             |
|---------------|-----------------------------|
| 汉字首位字母缩略      | 英语首位字母缩略                    |
| LP 老婆 الزوجة  | BF boy friend الحبيب        |
| LG 老公 الزوج   | GF girl friend الحبيبة      |
| LJ 垃圾 القمامة | INS instegram انستجرام      |
| ZZ 政治 السياسة | BTW by the way بهذه الطريقة |

**注意：**从上面可以看到，译者使用直译法来表达其意义。

除了汉字首位字母缩略、英语首位字母缩略以外，还有缩句词，由一个句子或多个词语缩减而成的，或者由原有成语中字面创造、带有新意义的词语，表达幽默的效果，请看下面表格：

**缩句词的意义及翻译方法表格（5）**

| 缩句词                      | 其用语和翻译  |
|--------------------------|---|
| “十动然拒”是“十分感动，然后拒绝了他”的缩句  | 非常感动，后来拒绝了他，形容以激进的方式求爱后，遭到拒绝，带有讽刺家人或者嘲笑。<br>رجع مكسور خاطر يا حرام                                    |
| “画美不看”是“这画面太美，但我不敢看”的缩句  | 讽刺所见的事情不敢入目<br>لا أرى أملى سوى القبح  |
| “累觉不爱”是“很累，感觉自己不会再爱了”的缩句 | 常常形容男或女无法接受分手后再谈恋爱，自己却又无力改变时的自嘲。<br>لم يعد قادرا على خوض قصة حب ثانية<br>مبقاش عند طاقة يجب تانى خلاص |
| “破事水”是“为了这么点破事你就水了一贴”的缩句 | 指发帖者为了一点不重要的小事专门为它发了一个帖子<br>منشور تافه  |
| “注孤生”是“注定孤独一生”的缩         | 形容某人一辈子没有男或女朋   |

|  |   |
|--|---|
| 句  | 友，一个人孤独生活，常常用于<br>嘲弄。<br>أعد زى اليتيم لوحده \ يجلس كالعازب وحيداً                                      |
| “爷青结”是“青春已经过去了”的<br>缩句   | 感觉自己的青春不再回来<br>ولت أيام الشباب  |
| “爷青回”是“爷的青春回来了”的<br>缩句   | 用来指运动员或明星<br>复出<br>或者 رجع شباب تانى   |
| “不明觉厉”是“虽然不明白是什么，<br>但是感觉好厉害啊”的缩句。<br>或者是“虽然不明白他（你）在说<br>什么，但是感觉很厉害的样子”的<br>缩句 | 对于某网鸟“技术高超者”发表的<br>看法表示赞扬<br>رأيه سديد فيما نشره<br>或表示觉得对发表的看法不明白<br>而发出感情<br>رأية غير واضح بالنسبة لى |

**注意：**从上面可以看到，译者在翻译过程中使用意义法将缩略句的意义表达出来，并保持其带来的幽默效果。

### 三、隐喻类词语

网民常常使用隐喻方式表达新的意义，通过隐喻方式创造的词语形成族群，构成某种系列词语，是一种修辞现象。

#### 隐喻类词语的翻译方法表格（6）

| 水的族群                       |  |
|----------------------------|--|
| 灌水（在网络上发无价值、质量的帖子）         | منشور بلا قيمة   |
| 潜水（在聊天室只看到其他人的帖子而不发言）      | شخص متلصص على منشورات الآخرين فى غرف الدردشة دون تعليق |
| 冒泡（是潜水的人偶然发帖子的行为）          | شخص متلصص ينشر منشور بالصدفة                           |
| 纯净水（是内容无质量的帖子、没有意义的话）      | منشور فارغ بلا معنى                                    |
| 造转（在论坛上用心撰写独特的文章）          | كاتب مقال من قلبه وبأسلوب سلس                          |
| 拍转（在论坛上回复帖子，是一不客气批评发帖人的帖子） | نقد غير لائق لمنشور أحدهم                              |

| 菜鸟系列            |                                 |
|-----------------|---------------------------------|
| 菜鸟（指上网的新手）      | مستخدم جديد لشبكة الانترنت      |
| 中鸟（具有一定网络技术的网民） | مستخدم للانترنت فترة لا بأس بها |
| 老鸟（网络高手）        | مخضرم على شبكات الانترنت        |

| 网虫系列                |  |
|---------------------|--|
| 网虫（对网络有着的爱情比平常的更强）  | مدمن للانترنت                              |
| 爬虫（开始使用网络的新手，与菜鸟一样） | مستخدم حديث لشبكات الانترنت                |
| 甲壳虫（网络高手）           | مستخدم مخضرم على شبكات الانترنت            |
| 网碟（是指网上的美女）         | الفتاة الجميلة التي تظهر على شبكة الانترنت |

| 恐龙系列                     |  |
|--------------------------|--|
| 恐龙（在网络中相貌不好的女性）          | الفتاة القبيحة على شبكة الانترنت           |
| 肉食性恐龙（在网络中相貌不好而恐怖的女性）    | الفتاة القبيحة والمرعبة على شبكات الانترنت |
| 青蛙（（网络上女性对男性的称呼，是指不帅的男人） | الرجل القبيح على شبكات الانترنت            |

从上面可以看到，隐喻类词表达的含义与字面原意不同，译者使用解释法或将隐喻词语的意义译成阿语。

#### 四、另解类词语形式

另解是指对日常语言的词语给出另一个解释，带有贬义意义或搞笑意义，请看下面表格：

另解类词语的翻译法表格（7）

| 另解类词语的例子        |                       |
|-----------------|-----------------------|
| 贤惠（整天休息，什么都不会做） | لا يعمل شئ طوال اليوم |
| 可爱（是可怜的人，没有人爱他） | مسكين لا يحبه أحد     |
| 健谈（善于谈论、历久不疲）   | رغاي اثرتار           |
| 蛋白质（笨蛋+白质+神经质）  | غبي وفاضى وعصبى       |

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| 活该（值得的意思）    | تستحق ذلك            |
| 善良（说人善变没有天良） | ياريت تخليك طيب شوية |

**注意：**从上面可以看到，译者在翻译过程中使用意义法将另解类词语的意义表达出来，并保持其带来的贬义意义或搞笑意义。

### 五、混合类词语

为了表达网民的感情需求，将数字与汉语或英文字混合起来，比如：8 错，是不错的意思，me2 是指“我也就是”的意思，+U 是加油的意思，也可以将汉语文字与英语词语混合起来，比如（幸福 ing 表示正在具有高兴的感情），译者在翻译过程中使用意义法来表达意义。

### 六、合音类词语

合音类词语是指将两个字的音混合在一起，只念成一个字，写成一个字，表达原来的词语，比如：（表，就是不要的意思），译者使用意义法来表达意义。

### 三、新冠对汉语网络语言的影响

网络流行词语反映社会所重视的问题，记下社会发展的变化，也体现语言随着进步而变化，但唯独有社会和语言价值的网络流行词语才能继续下去。2020 年的年度主要话题就是抗疫，很多网络流行词语 2020 年与疫情防控有很大的关系。换句话说，新冠暴发以后，不仅对中国人健康、社会生活、经济生活、食品贸易等领域有巨大的影响，而且对汉语语言本身有深刻的影响。

新冠疫情为了汉语语言增添一些有关疫情的流行词语，可以发现，2020 年中国媒体有一些新与新冠疫情有关的大流行词语，比如（新冠疫情 الوضع الوبائي、新冠肺炎 التهاب الرئوى لفيرس كورونا、抗疫 مكافحة الوباء、复工复产 الانتاج والعمل إلى العوده إلى العمل、网课 دروس الاون لاين、封锁 مصاب بلا أعراض ، العدوى ، الاماكن المزدحمة 三密、无症状感染者 الصامته、六稳六保 سياسة تحقيق الاستقرار والحماية فى ستة مجالات、人类卫生健康共同体 البشر للصحة العامة للتعاون لحماية الصحة العامة للبشر (上面词语都受到新冠疫情的影响)。

除了这个以外，新冠疫情也对汉语网络语言留下深刻的印象，网络媒体上采用有关新冠疫情的词语很多，已经进入汉语词库，2020 年度已经出现十大网络用语，《咬文嚼字》编辑部主编黄安靖表示<sup>1</sup>，今年的“人民流行语”越来越增加，像“逆行者”“人民至上，生命至上”、“直播带货”、“后浪”等，是大众都熟知的，在中国社会很流行。国家语言资源监测与研究中心也发布“2020 年度十大网络用语”：秋天的第一杯奶茶、逆行者、带货、光盘行动、好家伙、云监工、奥利给、夺冠、集美、不约而同<sup>2</sup>。本人下面主要解释，2020 年的网络流行语与抗疫是否有关系。

### 1-逆行者（属于另解类词语）

本来是贬义词，是指在道路交通中违法行动的人，المخالف على الطريق، 而今年新冠疫情暴发后，该流行语“逆行者”变成为了褒义词，是指用生命守护生命，以医务工作者和疾控工作人员为代表，他们为了抗击新冠病毒而献出自己的生命，表现巨大的勇敢和无私的态度，值得称为“逆行者”，译者在翻译过程中将它译成 الجيش الابيض，使用归化法来表达其意义。“逆行者”这个网络流行语出现在《最美逆行者》这部电视剧，2020 年中央广播电视总台直播改电视剧，使用 2019 冠状病毒疫情为主题，分为 7 个单元，《逆行》谈到解放军、医生、护士、志愿者新冠法疫情爆发后勇敢地进入封锁区，以防止疫情的普及并抗议疫情。无数最美“逆行者”为抗击新冠病毒而做出重大贡献。中国《青年文摘》于 2020 年 11 月 8 号将“逆行者”评选为“2020 十大网络热词”。同年 12 月 4 号加入《咬文嚼字》2020 年度十大流行语。2020 年 12 月也加入国家语言资源监测与研究中心发布的 2020 年度十大流行语。

### 2-甩锅（属于隐喻类词语）

新冠疫情爆发后，美国一部分政客在新冠疫情发生的背景下试图歪曲事实，让中国背黑锅，“甩锅”是推卸责任的意思，把自己的责任转移出来，让别人承认，译者将它译成 التخلص من المسؤولية 或者 إلقاء المسؤولية على الغير，使用归化法来表达其意义。人民日报 2020 年 6 月 5 日刊登了一篇文章，题目是《人民日报钟声：荒唐至极的甩锅逻辑》<sup>3</sup>，写出“中国人民真诚希望美国能够早日控制住病毒肆虐的疫

情，同时也要正告美国一些政客，甩锅推责、挑事对抗改变不了事实，只会欲盖弥彰、自取其辱。”。

### 3-后浪（属于隐喻类词语）

本来出自“长江后浪催前浪，一替新人换旧人”这个谚语，是指“像长江的水后浪催促着前浪不断向前一样，一代一代的新人茁壮成长，接替着上一代人向前发展”。《后浪》这种短视频 2020 年五四青年节前夕吸引了中国舆论，视频中，“后浪”是指新一代青年人，表示了对他们的赞美、认可，引起各界注意，“后浪”这个网络词语从那时候不断普及。译者在翻译过程中将它译成 *جيل الشباب الصاعد*，译者使用归化法来表达其意义。

### 4-带货（属于缩写句子）

因为新冠疫情给世界经济带来巨大的冲突，网民在家里封锁，所以各行各业被迫加入“带货”行列，被称为直播带货，也就是说，网络营销者使用明星为他们的作品做好视频直播来推销自己的商品(直播带货的意思)，明星与营销者分享利润，这被称为网红带货。译者在翻译过程中可以使用解释法，将它的意义表达出来，就说 *ترويج أشهر البضائع من خلال البث المباشر عبر شبكات الانترنت*。新华社 2021 年 3 月 15 号刊登了一篇关于直播带货的文章，题目就是“直播带货：热闹过后能走多远”<sup>4</sup>，对直播带货的好坏进行讨论。

### 5-不约而同（属于另解类词语）

原来是指事先商量而彼此见解或者行动一致，可以译成 *دون موعداً سابقاً*، *سابق اتفاقاً*，但现在由于新冠疫情的发生，有了新的意义，就是不约会、不集中已经成为大家尊敬的原则，译者在翻译过程中使用归化法来表达其意义，就说 *الالتزام بالتباعد الاجتماعي*。

### 6-云监工（属于缩写句子）

原来是指很多网友在抗击疫情期间在线监督武汉神山医院建筑工作的词语，译成 *متابعة اعمال بناء المستشفيات فى وه خان على مدار 24 ساعة من* *خلال البث الحى لشبكات الانترنت*，现在泛指通过在线网络监督某事件的进

展。译者使用解释法来表达，就说 متابعة تطور الاعمال عبر البث الحى على شبكات الانترنت

### 7- 飒（属于隐喻类词语）

原来是拟声词，是风的声音，但现在用来支持、赞美在各行各业上斗争的女性同胞。因为抗击新冠疫情一线的 50%医生都是女性，90%护士都是女性，用“飒”来描写她们，代表全国对她们的感谢和尊敬，译者在翻译过程中使用解释法将它译成 المرأة الرائعة والمكافحة فى مجال العمل، المرأة التى تكافح فى كافة مجالات العمل。

### 8-“秋天的第一杯奶茶”（属于隐喻类形式）

“秋天的第一杯奶茶”原来是指女的想跟男的分手，秋天是求分手的一天的谐音，对对方无感情，让他去买奶茶。疫情爆发后，它的语义发生了变化，是表示对对方的爱、在乎、关心的象征。中国媒体出现下列句话，（许多“逆行者”为抗疫斗争做出重大贡献，让我们一起为他们献上“秋天的第一杯奶茶”）。可以译成“الجيش الابيض يقدم اسهامات كثيرة لمكافحة الوباء، فلنقدم لهم الاهتمام والحب”，“秋天的第一杯奶茶”译成“تقديم الاهتمام والحب للطرف الآخر”，译者使用意义法来表达其意义。

### 9- 光盘行动（属于隐喻类词语）

“生活水平不断提高，但中国人民仍然需要注意粮食安全问题，坚持“光盘行动”“，光盘的直接意义，就是将盘子里的所有东西吃完，是指教人们怎么节约，不要浪费，培养节约习惯，译者在翻译过程中可以说 لا للاسراف，使用意义法来表达意义。

### 10-奥利给（属于谐音形式）

国家语言资源监测与研究中心 2020 年 12 月 4 日发布“2020 年度十大网络用语”，“奥利给”占第一位，该词是“给力噢”的向后阅读，充满支持、赞美、加油打气的感情。全世界疫情爆发后，中国人之所以奥利给中国医生，是因为他们在战疫中献上跟多贡献，网友在网络上写出来“中国医生！奥利给！”比如，晏文龙在《牛年再喊“奥利给”，愿每个人都能“给力哦”》该网络评论指出“在这个充满变幻的时代里，我们需要用“奥利给”的精神气魄，去认真



面对每一天”<sup>5</sup>。译者在翻译过程中将他译成“تَشْجِيع، مَسَانِدَة”，译者使用意义法将其语义表达出来。

### 11-人民至上，生命至上”

新冠疫情的出现当然威胁中国人民的生命和健康，中国领导人从此以来进行抗疫斗争的活动。习近平总书记指出，要将人民的身体健康和生命安全放在第一位。2020年5月22日，习总书记在参加十三届全国人大三次会议内蒙古代表团审议时说：“人民至上，生命至上，保护人民生命安全和身体健康是重过的义务和责任。译者在翻译过程中使用意义法将人民之上，生命之上的意义表达出来，就说 حياة وصحة الشعب الصيني على قائمة أولويات الصين

**注意：**从上面可以看到，“逆行者”、“云监工”、“带货”、“飒”、“奥利给”、“不约而同”、“秋天的第一杯奶茶”这七个网络流行词语都与新冠病毒疫情有直接关系。译者在翻译过程中使用意义法或者解释法作者归化法来表达其意义。

### 四、五年以前的网络流行语言的汉阿翻译语料库

汉语网络流行词语与社会问题有密切关系，受到政治、经济、社会、新闻、歌曲、电视、网民等因素的影响，译者在翻译过程中必须理解其用语，正确表达他的意义，译者使用意义法、解释法或者归化法来表达意义。下列主要解释从 2019 年到 2015 年的网络流行词汇及其汉阿翻译，从中可也证明本人所说的：

2019 年网络流行词语的翻译表格<sup>6</sup> (8)

|             |  |
|-------------|--|
| 不忘初心        | علينا ألا ننسى هدفنا الأول   |
| 道路千万条，安全第一条 | يجب ان نضع الأمان نصب أعيننا أثناء السير في الطريق                           |
| 柠檬精         | يغار ويحسد الآخرين   |
| 好嗨哟         | سعيد   |
| 是个狼人        | يالك من ماکر   |
| 雨女无瓜        | ليس لك علاقة بالامر  |
| 硬核          | رجل قاسى ارجل شديد   |
| 996         | نظام دوام العمل في الصين (يبدأ من التاسعة صباحا حتى التاسعة مساء سنة أيام في |

|         |   |
|---------|---|
|         | الاسبوع   |
| 14 亿护旗手 | الصينيون حماه الدولة                                    |
| 断舍离     | التخلّى فى الحياة عن كل ما هو غير ضرورى وعفا عليه الزمن |

2018年网络流行词语的翻译表格<sup>7</sup> (9)

|         |  |
|---------|--|
| 锦鲤      | التطلع إلى حياة أفضل ( رمز لحسن الحظ)      |
| 杠精      | المجادل                                    |
| Skr     | رمز للاعجاب والثناء عندما نصادف شيء معروف  |
| 佛系      | يعيش خارج دائرة الصراع والمنافسة           |
| 官宣      | الاعلان الرسمى (للمشاهير عن زواجهم)        |
| 土味情话    | كلمات حب ذات طابع ريفى تحمل معنى المداعبة  |
| 皮一下     | يحتوى على محتوى مثير                       |
| 燃烧我的卡路里 | إثارة الهمة والحماس                        |
| C 位     | قائد المجموعة                              |
| 确认过眼神   | ما وراء الستار تظهره العيون ( عينيك فضحك ) |

2017 年网络流行词语的翻译表格<sup>8</sup> (10)

|                 |  |
|-----------------|--|
| 打 call          | هيا! فلنتقدم   كلنا معك                        |
| 扎心! 老铁          | أتأثرت يا صديقى العزيز                         |
| 贫穷限制我们的想象力      | الايدي قصيرة والعين بصيره                      |
| 你的心会痛吗?         | ألن تشعر بالأسف تجاه الآخرين!                  |
| 惊不惊喜意不意外        | مفاجأة مش كده                                  |
| 请开始你的表演         | كلنا أذان ضاغية لما تقوله من كلام متأنق ومتصنع |
| 还有这种操作          | هى بقت كده                                     |
| 尬聊              | كلام محرج                                      |
| 加戏              | رائع فى التمثيل لجذب انظار الجميع              |
| 皮皮下, 我们走        | هيا! فلنتقدم   كلنا معك                        |
| 你有 freestyle 吗? | الراب المرتجل                                  |

2016 年网络流行词语的翻译表格<sup>9</sup> (11)

|            |                            |
|------------|----------------------------|
| 洪荒之力       | قوة جبارة تتجاوز التخيلات  |
| 吃瓜群众       | حزب الكنبية                |
| 工匠精神       | التفانى فى العمل           |
| 小目标        | موت يا حمار                |
| 友谊的小船说翻就翻  | علاقة صداقة هشه            |
| 一言不合就----- | فجأة كذا                   |
| 供给侧        | الاصلاح الشامل             |
| 葛优躺        | غير مبالى لما يحدث من حوله |
| 套路         | حيل واساليب تربك الاخرين   |
| 蓝瘦，香菇      | حزين وأرغب فى البكاء       |

2015年网络流行词语的翻译表格<sup>10</sup> (12)

|       |   |
|-------|---|
| 获得感   | الشعور بالراحة بعد جنى الثمار                           |
| 互联网+  | نموذج جديد للتنمية                                      |
| 颜值    | مقياس الجمال  |
| 宝宝    | ضمير "أنا" للأنثى<br>أو بمعنى الحبيب                    |
| 创客    | من يحولون الابتكار إلى واقع حقيقى                       |
| 脑洞大开  | أطلق فكره إلى العنان                                    |
| 任性    | لديه الشجاعه ليتحمل المسؤولية  عنيد ، مكابر<br>فى الخطأ |
| 剁手党   | جنون الشراء عبر شبكات الانترنت بشرائه                   |
| 网红    | المشاهير على شبكات الانترنت                             |
| 主要看气质 | الاهتمام بالجوهر وليس المظهر                            |

## 六、建议

汉语网络流行词语与汉语的运用已经密不可分，由网民创造出来，中国媒体、电影、电视剧、歌曲、互联网已经受到它的影响。从论文中可以发现，新冠疫情爆发以后，有些网络词语与疫情有巨大的连接，在中国很流行。为了培养有才能的翻译人，必须在翻译课堂中让译者理解网络语言的结构类型和翻译方法，使他们跟上在中国出现新词语的时代。

## 七、总结

从论文中不难发现，汉语语言变化现象与翻译密不可分，汉语网络语言已经进入人们的生活，译者在汉阿翻译过程中可能遇到网络语言词汇的翻译问题。新冠疫情爆发以后，有些网络流行词语与疫情有巨大的连接，本人主要解释网络语言词语的结构形式，阐述译者必须在翻译过程时理解其用语，再采用直译法、意义法、解释法或者归化法将它的意义表达出来。

### 八、参考资料

#### 汉语参考书

1- 利伟大、刘海洋、吕月臣，2008年11月，《网络语言研究》，《吉林大学出版社》

#### 汉语论文

1. 李清园，2018年，《网络语言对高职学生汉语表达与沟通的影响》，《大学语文建设》，第一期

2. 许兰兰，2017年，《基于网络信息背景下的网络语言对汉语言文学的影响》，《教师》，第22期

3. 张桂铖，2020年4月，《试论网络语言对汉语的影响》，《大学语文建设》，第一期

#### 汉语网络文章

1-符梦秋、潘静宜，2021年，《重大突发公共卫生事件网络语言舆情的治理策略》，from <https://www.91xueshu.com/l-wlyylw/59618.html>

2-林纲，安方琦，2014年9月15日，《网络语言历时发展及其顺应性解读》，from [https://image.hanspub.org/Html/6-2910104\\_14435.htm](https://image.hanspub.org/Html/6-2910104_14435.htm)

3-汪磊，2019年4月16日，《漫谈网络语言 20年：从小众走向大众和分众》  
<http://media.people.com.cn/n1/2019/0406/c40606-31015453.html>

- <sup>1</sup>陆春艳, 2020 年 14 日, 《中外 2020 年度“热词”盘点 你最常用哪些流行语?》  
<https://www.chinaqw.com/zhwh/2020/12-14/279455.shtml>
- <sup>2</sup>谢沂楠, 2020 年 12 月, 《汉语盘点: 2020 年度十大网络用语发布》,  
[http://www.moe.gov.cn/s78/A19/A19\\_ztzt/ztl\\_yywfzfw/shenghuoxz/202012/t20201204\\_503560.html](http://www.moe.gov.cn/s78/A19/A19_ztzt/ztl_yywfzfw/shenghuoxz/202012/t20201204_503560.html)
- <sup>3</sup>马昌、岳弘彬, 2020 年 6 月, 《人民日报钟声: 荒唐至极的甩锅逻辑》,  
<http://opinion.people.com.cn/n1/2020/0605/c1003-31737206.html>
- <sup>4</sup>梁海燕, 2021 年 3 月, 《直播带货: 热闹过后能走多远》,  
[http://www.xinhuanet.com/fortune/2021-03/15/c\\_1127210108.htm](http://www.xinhuanet.com/fortune/2021-03/15/c_1127210108.htm)
- <sup>5</sup>晏文龙, 2021 年 2 月, 《牛年再喊“奥利给”, 愿每个人都能“给力哦”》  
<https://m.mp.oeeee.com/a/BAAFRD000020210220441163.html>
- <sup>6</sup>曹建, 2019 年 12 月, 《汉语盘点: 2019 年十大网络用语发布》,  
[http://www.moe.gov.cn/s78/A19/A19\\_ztzt/ztl\\_yywfzfw/shenghuoxz/201912/t20191202\\_410477.html](http://www.moe.gov.cn/s78/A19/A19_ztzt/ztl_yywfzfw/shenghuoxz/201912/t20191202_410477.html)
- <sup>7</sup>姚振, 2018 年 2 月, 《汉语盘点: 2018 年十大网络用语发布》,  
[http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xwfb/gzdt\\_gzdt/s5987/201812/t20181219\\_364094.html](http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201812/t20181219_364094.html)
- <sup>8</sup>谢沂楠, 2017 年 12 月, 《汉语盘点: 十大网络用语发布》,  
[http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xwfb/gzdt\\_gzdt/s5987/201712/t20171219\\_321948.html](http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201712/t20171219_321948.html)
- <sup>9</sup>隗俊, 2016 年, 《今年十大流行语公布: “洪荒之力”入选》,  
<http://news.sina.com.cn/c/nd/2016-12-14/doc-ifxypizk0534059.shtml>
- <sup>10</sup>都志业, 2020 年 5 月, 《咬文嚼字》2015 年十大流行语出炉》,  
<http://49.234.42.95/xiaoxue/youxiuzuowen/147627.html>